**MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH**

**ÈD POU EDE W PRAN DESIZYON LÈ W NAN KLINIK**

**Èske se pou w fè tès PSA a ?**

**Pale avèk doktè a**

Nouvo rechèch ap chanje kijan founisè sèvi ak tès PSA (antijèn pwostat espesifik osinon nan lang anglè prostate-specific antigen) a. Li pa yon tès òdinè ki fèt otomatikman nan konsiltasyon -men, se yon bagay pou deside si ou vle fe l. Pale sa avèk pwofesyonèl swen medikal la pandan randevou ou an.

**Kisa tès PSA a ye ?**

**S**e yon analiz san li ye. Li kontwole nivo pwoteyin (antijèn pwostat espesifik) pwostat mesye a pwodwi. Pafwa lè nivo a wo li gendwa endike yon pi gwo chans pou l gen kansè nan pwostat.

**Ki pwoblèm ki genyen ?**

**S**i w gen yon nivo PSA ki wo, pwochen etap la gendwa se yon biyopsi ak tretman pou kansè. Yo gendwa pa nesesè.

**Kisa pou m fè ?**

**P**ale avèk doktè k ap swiv ou a sou tès la. Aprann ki avantaj ak nwizans ki posib, ak risk pèsonèl ou a pou w gen kansè nan pwostat. Epi deside si tès la yon vo lapenn pou ou.

**Anvan w pale avèk pwofesyonèl swen medikal la**

**Kòmanse reponn detwa kesyon sa yo. Alò aprann plis enfòmasyon o vèso fèy papye sa a sou tès PSA a.**

**È**s**ke w gen chans pou w gen kansè nan pwostat ? Tankou :**

1. Èske w gen fanmi ki soufri kansè nan pwostat ?

(ansèkle tout repons ki koresponn ak oumenm)

Wi

Non

Papa

Granpè

Frè

Pitit gason

Lòt mesye \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2. Èske w afwo-ameriken osinon nwa ?

Wi

Non

3. Èske nivo PSA ou a te janm wo oparavan ?

Wi

Non

**Lòt bagay pou konsidere :**

4. Ki enkyetid ou genyen pou w gen kansè nan pwostat ?

Anpil

Konsi konsa

Pa anpil

5. Lè w pran yon desizyon sou sante w, èske w pale sa anvan avèk yon moun – tankou madanm ou, menaj ou, osinon zanmi? Ak kilès? (ekri repons ou an (sou liy ki) adwat la nan seksyon blanch lan) ­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6. Kijan w ta dekri tèt ou ?

(ansèkle youn)

Mwen vle fè tout tès medikal mwen gendwa fè - sa ban m lapèdespri.

Mwen aksepte jan bagay yo pase e m pa mande pou m fè tès amwenske pwofesyonèl swen medikal la rekòmande pou m fè yo.

**ÈD POU EDE W PRAN DESIZYON LÈ W NAN KLINIK**

**Kesyon anpil moun genyen sou tès PSA a**

**Si tès PSA a kapab di m si gen chans pou m gen kansè nan pwostat, pouki pou m pa ta vle fè tès la ?**

Tès PSA a pa kapab vreman di w si w gen kansè nan pwostat. Anpil bagay gendwa lakòz yon nivo PSA ki wo. Kansè se youn nan yo. Sèl metòd pou n konnen si w gen kansè nan pwostat se si w fè yon biyopsi.

**Alò ki avantaj ki genyen nan tès PSA a ?**

Yon PSA ki wo gendwa yon siy ki di gen yon kalite kansè ki danjre. Tès la gendwa ede w dekouvri l bonè, nan lè li pi fasil pou geri.

**Apa de yon nivo PSA ki wo, ki lòt bagay ogmante chans mwen pou w gen kansè nan pwostat ?**

Si w gen fanmi ki janm gen kansè nan pwostat - sitou si se frè w lan ki te genyen l - risk pou w genyen l 2 a 3 fwa pi plis. Si w afwo-ameriken osinon nwa, risk ou 50% pi plis. Risk pou gen kansè nan pwostat ogmante nan laj, sitou aprè laj 50 an.

**Men PSA a pa plis pase yon analiz san - pouki pou pa fè l pou**

**ka an sekirite ?**

Tès la limenm li fasil. Nwizans yo vini aprè. Si rezilta tès ou fè a wo,

**tès la pa kapab di w si se poutèt kansè osinon yon lòt bagay**. Pou ka sèten, ou ta dwe fè swa plis tès oswa yon biyopsi nan pwostat la. Yon biyopsi ki bay rezilta pozitif pou kansè nan pwostat gendwa mande pou

w swiv tretman - reyon osinon operasyon - ki gendwa pa ba w pyès avantaj. Tretman an gendwa lakòz konplikasyon imedya epi gendwa ba

w efè segondè ki rete lontan.

**Ki efè segondè tès pou PSA a gendwa okazyone ?**

Kèk mesye ki resevwa tretman gendwa vin gen pwoblèm pou yo pipi - yo gendwa gen pèt pipi osinon pèdi kontwòl blad pipi pa yo a. Yo gendwa gen pwoblèm seksyèl - tankou enpwisans (pwoblèm pou bande pandan y ap fè lanmou). Raman, mesye gen pwoblèm ki pi grav, kou enfeksyon, boul san, ak kriz kadyak.

**Kijan pou m pran yon desizyon ?**

Pa gen yon repons ki fasil. Pwofesyonèl swen medikal yo toujou ap fè etid sou ki miyè mwayen an pou sèvi ak tès pou PSA a. **Men pa inyore pwoblèm lan. Ra**nseye w sou tès la. Palè avèk pwofesyonèl swen medikal w la, fanmi w, ak zanmi w. Deside kisa ki pi bon pou oumenm.

**Tès PSA a gen avantaj ak risk :**

**Dap**r**è yon etid ki fèt**

sou chak

**1000**

mesye ki fè tès PSA

**sou 10 lane : 1**

**1 moun sove epi pa mouri poutèt kansè nan pwostat.**

3**0 oswa plis**

ap dyagnostike ak kansè nan pwostat epi gendwa jwenn tretman ki nwizib **epi pa founi pyès avantaj.**

**Efè segon**dè

ki gendwa genyen nan tretman an se :

**Enkontinan**s

(pèt pipi ak pipi san kontwol**)**

**Enpwisa**ns

(pwoblèm pou kenbe yon bann le w ap fe lanmou**)**

**Boul san ak kriz kady**ak

Se pa yon **desizyon senp.**

Men se youn **ki enpòtan.**

**Pal**e **avèk pwofesyonèl swen medikal la.**

**Deside pou tet ou.**

**Jwenn plis ransèyman sou tès PSA a nan :**

**www.mass.gov/cancerscreenings**

Devlopman dokimantasyon sa a te patwonnen pa Centers for Disease Control and Prevention (CDC) Cooperative Agreement Number U58DP003920-03.

Haitian Creole CA1385